

**Меморандум о сотрудничестве  
в сферах строительства и жилищно-коммунального хозяйства  
между Министерством строительства и жилищно-коммунального  
хозяйства Российской Федерации и Министерством дорог  
и градостроительства Исламской Республики Иран**

Министерство строительства и жилищно-коммунального хозяйства Российской Федерации и Министерство дорог и градостроительства Исламской Республики Иран, далее именуемые «Стороны»,

желая укреплять и поддерживать дружбу и совместное сотрудничество, сознавая, что информационный обмен относительно новых особенностей строительства и жилищного хозяйства может способствовать усилению и развитию взаимовыгодного сотрудничества, которое может иметь экономическое и социальное значение,

пришли к взаимному пониманию следующего:

**1. Цель настоящего Меморандума**

Целью настоящего Меморандума является укрепление сотрудничества между Сторонами в сферах строительства и жилищно-коммунального хозяйства.

**2. Сферы взаимодействия**

Согласно настоящему Меморандуму взаимодействие между Сторонами будет осуществляться в сферах строительства и жилищно-коммунального хозяйства.

### **3. Направления взаимодействия**

В вышеупомянутых сферах взаимодействия Стороны намерены сотрудничать по следующим направлениям:

- обмен опытом в правовом и техническом регулировании;
- обмен опытом по оценке уровней квалификации специалистов;
- содействие образовательным проектам по профессиональной подготовке и повышению квалификации специалистов;
- содействие научным исследованиям и развитию технологий;
- обмен опытом по внедрению новых материалов и технологий;
- содействие внедрению информационных технологий;
- содействие оказанию инжиниринговых услуг;
- содействие проектам строительства доступного жилья;
- содействие проектам модернизации и развития коммунальной инфраструктуры;
- содействие инвестиционным проектам;
- исследование возможностей взаимовыгодного сотрудничества.

### **4. Реализация настоящего Меморандума**

Для достижения целей настоящего Меморандума Стороны создадут рабочую группу в рамках Постоянной Российско-Иранской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству (далее – «Рабочая группа» и «Комиссия» соответственно), состоящую из представителей обеих Сторон.

Задачами Рабочей группы будут являться разработка, реализация и корректировка программы сотрудничества между Сторонами и информирование Комиссии о результатах взаимодействия.

Заседания Рабочей группы будут проводиться периодически поочередно в Российской Федерации и Исламской Республике Иран. Указанные заседания будут использоваться для обсуждения достигнутых результатов и развития взаимодействия в будущем.

Стороны могут устанавливать договоренности, необходимые для



осуществления взаимодействия согласно настоящему Меморандуму.

Стороны намереваются поощрять и поддерживать развитие широкой сети контактов между руководителями и специалистами организаций, осуществляющих деятельность в сферах строительства и жилищно-коммунального хозяйства, нацеленные на развитие долгосрочного сотрудничества.

## 5. Заключение

Настоящий Меморандум не предполагает обмена либо иного использования технологий, материалов, информации, которые защищены в соответствии с законодательством государств Сторон или охраняются в соответствии с межправительственными соглашениями, касающимися обращения с информацией ограниченного доступа.

Настоящий Меморандум не является международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Настоящий Меморандум будет применяться с даты его подписания обеими Сторонами.

Настоящий Меморандум будет применяться в соответствии с законодательством государств Сторон.

Настоящий Меморандум может быть изменен по письменному согласию Сторон.

Любая Сторона вправе прекратить применение настоящего Меморандума посредством направления другой Стороне соответствующего письменного уведомления.

Применение настоящего Меморандума прекращается с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Прекращение применения настоящего Меморандума не влияет на осуществление мероприятий, начатых в период ее применения, если иное не согласовано Сторонами.

Разногласия, возникающие между Сторонами, связанные

с толкованием или применением настоящего Меморандума, будут разрешаться в дружеской атмосфере путем консультаций.

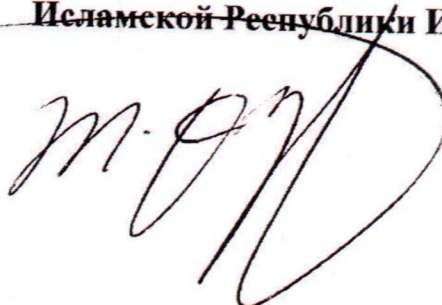
Настоящий Меморандум подписан в Москве 28 марта 2017 года, что соответствует 8 фарвардину 1396 года иранского календаря, в двух экземплярах каждый на русском языке, персидском языке и английском языке.

В случае разногласий используется текст на английском языке.

За Министерство строительства  
и жилищно-коммунального  
хозяйства Российской Федерации



За Министерство дорог  
и градостроительства  
Исламской Республики Иран





**Memorandum on cooperation  
in the spheres of construction, housing and utilities  
between the Ministry of Construction, Housing and Utilities of the Russian  
Federation and Ministry of Roads and Urban Development of the Islamic  
Republic of Iran**

The Ministry of Construction, Housing and Utilities of the Russian Federation and Ministry of Roads and Urban Development of the Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as «the Sides»,

desiring to confirm and promote friendship and joint cooperation;

realizing that the information sharing regarding new features of construction and housing, may contribute to the enhancement and development of mutually beneficial cooperation, which could have economic and social significance;

came to the mutual understanding of the following:

**1. Aim of the present Memorandum**

The aim of the present Memorandum is enhancement of cooperation between the Sides in the spheres of construction, housing and utilities for the mutual benefit of both Sides.

**2. Spheres of cooperation**

Under the present Memorandum, the cooperation between the Sides will take place in the spheres of construction, housing and utilities.

**3. Forms of cooperation**

In aforementioned spheres of cooperation, Parties intend to collaborate in the following directions:

exchange of experience in legal and technical regulation;

exchange of experience in estimation of specialists qualification levels;

promotion of educational projects in professional training and qualification enhancement of specialists;

promotion of scientific researches and development of technologies;

exchange of experience in implementation of new materials and technologies;

promotion of information technologies implementation;

promotion of engineering services providing;  
promotion of affordable housing projects;  
promotion of projects in modernization and development of utilities infrastructure;  
promotion of investment projects;  
exploring the opportunities of mutual beneficial cooperation.

#### **4. Realization of the present Memorandum**

To achieve the aim of the present Memorandum the Sides will establish working group within the framework of the Permanent Russian-Iran Commission on Trade and Economic Cooperation (hereinafter, «the Working Group» and «the Commission» respectively), composed of representatives of both Sides.

The objectives of the Working Group are the elaboration, implementation and adjustment of a program of cooperation between the Sides and informing the Commission about the results of cooperation.

The meetings of the Working Group will be held periodically alternately in the Russian Federation and in the Islamic Republic of Iran. Such meetings will be utilized for discussion of results thus far and development of future cooperation.

The Sides may set arrangements necessary for the implementation of cooperation under the present Memorandum.

The Sides intend to encourage and support the development of a wide network of contacts between managers and specialists of the organizations undertaking activities in the spheres of construction, housing and utilities aimed at developing long-term cooperation.

#### **5. Conclusion**

The present Memorandum is not intended to enable the sharing or other use of technologies, materials and information, which are protected in accordance with the legislation of the States of the Sides or protected in accordance with any agreement between the Governments regarding the handling of classified information.



The present Memorandum is not an international treaty and does not create rights and obligations governed by international law.

The present Memorandum will become effective upon its signature by both Sides.

The present Memorandum will be applied in accordance with the laws, regulations and procedures applicable to both Sides.

The present Memorandum may be amended by written consent of both Sides.

Either of the Sides may terminate the application of the present Memorandum by dispatching to the other Side a relevant written notice.

The application of the present Memorandum will be terminated on the date the aforementioned written notice is received by the other Side.

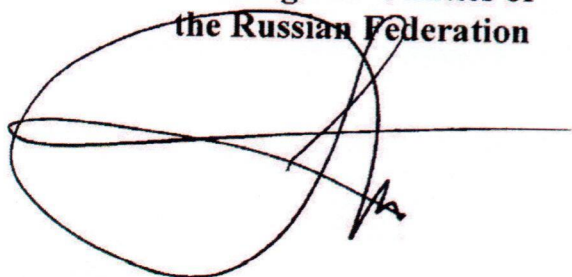
The termination of this present Memorandum will not prejudice the continuation of ongoing activities, which have begun prior to such termination, unless agreed otherwise by the Sides.

Any disagreement, arising between the Sides, concerning the interpretation or implementation of the present Memorandum, will be resolved in a friendly atmosphere through consultations.

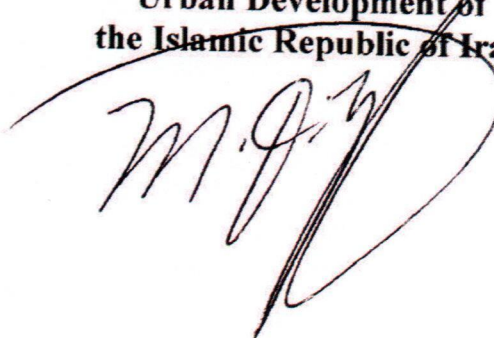
The present Memorandum is signed in Moscow on 28 March 2017, which corresponds to the 8 day of Farvardin of 1396, in the Iran calendar, in two copies in Russian, Persian and English.

The English text of the Memorandum is used in case of divergences in interpretation.

**For the Ministry of Construction,  
Housing and Utilities of  
the Russian Federation**

A large, stylized signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the left.

**For the Ministry of Roads and  
Urban Development of  
the Islamic Republic of Iran**

A large, stylized signature in black ink, featuring a prominent 'M' and 'J' followed by a long, sweeping horizontal stroke.

## یادداشت تفاهم در زمینه ساخت و ساز مسکن و خدمات عمومی بین وزارت ساخت و ساز، مسکن و خدمات عمومی فدراسیون روسیه و وزارت راه و شهرسازی جمهوری اسلامی ایران

وزارت ساخت و ساز، مسکن و خدمات عمومی فدراسیون روسیه  
و وزارت راه و شهرسازی جمهوری اسلامی ایران که از این پس  
طرفین نامیده می شوند:

با تمایل به تحکیم و گسترش دوستی و همکاری مشترک؛  
با درک این مسئله که تبادل اطلاعات در زمینه مشخصه های  
نوین ساخت و ساز و مسکن می تواند منجر به بهبود و توسعه  
همکاری متقابل سودمند شود که دارای اهمیت اقتصادی و  
اجتماعی می باشند؛

در مورد زیر به توافق رسیده اند:

### 1- هدف یادداشت تفاهم

هدف این یادداشت تفاهم تقویت همکاری بین طرفین در  
زمینه ساخت و ساز مسکن و خدمات عمومی می باشد.

### 2- حوزه همکاری

بر اساس این یادداشت تفاهم، طرفین در حوزه های ساخت  
و ساز مسکن و خدمات عمومی با یکدیگر همکاری خواهند  
نمود.

### 3- زمینه های همکاری

طرفین بر اساس حوزه هایی که قبلاً ذکر شد در زمینه  
های زیر همکاری خواهند نمود:

تبادل تجربیات در زمینه مقررات حقوقی و فنی؛  
تبادل تجربیات در زمینه برآورد سطح صلاحیتهای  
متخصصین؛

گسترش طرح های آموزشی در آموزش حرفه ای و بهبود  
صلاحیتهای متخصصین؛

گسترش تحقیقات علمی و توسعه فناوری ها؛  
تبادل تجربیات در زمینه استفاده از مواد و  
فناوریهای جدید؛

گسترش استفاده از فناوری اطلاعات؛

گسترش تامین خدمات مهندسی؛

گسترش طرح های مسکن کم هزینه؛

گسترش طرح هایی در زمینه نوسازی و توسعه زیرساختهای

خدمات عمومی؛

گسترش طرح های سرمایه گذاری؛

بررسی فرصتهای همکاری متقابل سودمند.



#### 4- اجرای یادداشت تفاهم

برای دستیابی به هدف این یادداشت تفاهم طرفین یک کارگروه متشکل از نمایندگان دو طرف در چهارچوب کمیسیون مشترک همکاری تجاری و اقتصادی روسیه و ایران ( که از این پس به ترتیب **کارگروه و کمیسیون** نامیده می شوند) تشکیل خواهند داد.

اهداف کارگروه توضیح، اجرا و تنظیم برنامه همکاری بین طرفین و مطلع ساختن کمیسیون از نتایج این همکاری می باشد.

جلسات کارگروه به صورت دوره ای و متناوب در فدراسیون روسیه و جمهوری اسلامی ایران برگزار خواهد شد. در این جلسات نتایج بدست آمده و گسترش همکاری های آینده مورد بحث قرار خواهد گرفت.

طرفین می توانند ترتیبات لازم برای عملی نمودن همکاری ها بر اساس این یادداشت تفاهم را اتخاذ نمایند. طرفین قصد دارند گسترش تماس بین مدیران و متخصصین سازمان های فعال در حوزه ساخت و ساز مسکن و خدمات عمومی را با هدف توسعه همکاری های بلند مدت تشویق و حمایت کنند.

#### 5- بندهای پایانی

این یادداشت تفاهم برای امکان تبادل فناوری، مواد و اطلاعات و یا سایر کاربردهای آنها که طبق قوانین دولتهای طرفین یا طبق توافق بین دو دولت در مورد دسترسی به اطلاعات محرمانه، حفاظت شده می باشند، تنظیم نشده است. این یادداشت تفاهم معاهده ای بین المللی نیست و حقوق و تعهداتی بر اساس حقوق بین المللی ایجاد نمی کند. این یادداشت تفاهم از زمان امضا توسط طرفین معتبر خواهد بود.

این یادداشت تفاهم بر اساس قوانین، مقررات و دستور العمل های طرفین اجرا خواهد شد. این یادداشت تفاهم با رضایت کتبی طرفین قابل اصلاح است.

هر یک از طرفین می توانند با ارسال یادداشت کتبی به طرف دیگر به اجرای این یادداشت تفاهم پایان دهند.

اجرای این یادداشت تفاهم در تارخی گایان می یابد که طرف دیگر یادداشت مورد نظر را دریافت کند.

فسخ این یادداشت تفاهم تاثیری بر روی ادامه فعالیت های جاری که قبل از فسخ آغاز شده اند، نخواهد داشت، مگر اینکه طرفین در این زمینه به گونه ای دیگر

توافق کنند.  
 هرگونه اختلاف نظر بین طرفین ناشی از تفسیر یا اجرای  
 مفاد این یادداشت تفاهم در فضایی دوستانه و با رایزنی  
 حل و فصل خواهد شد.

این یادداشت تفاهم در مسکو در تاریخ 28 مارس 2017  
 مطابق با 8 فروردین 1396 در دو نسخه به زبانهای روسی و  
 فارسی انگلیسی امضا شد.  
 در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی یادداشت تفاهم  
 معتبر خواهد بود.

از طرف وزارت  
 راه و شهرسازی  
 جمهوری اسلامی ایران



از طرف وزارت  
 ساخت و ساز، مسکن و خدمات  
 عمومی فدراسیون روسیه

